

196  
ГӘМБӘР НҮСЕЙНЛИ  
ГАМБАР ГУСЕЙНЛИ

The cover features a green background with three diagonal musical staves. Each staff is composed of five horizontal lines, with the top and bottom lines being red and the middle three being white. Yellow chicks with red beaks and feet are perched on the staves. Some staves also have black musical notes and a treble clef. The title 'МАҢНЫЛАР' is written in large, dark green, serif capital letters across the middle of the cover.

# МАҢНЫЛАР

Мәктәб яшына чатмамыш ушаглар үчүн

# ПЕСНИ

Для детей дошкольного возраста

АЗӘРБАЈЧАН ДӘВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЈАТЫ  
БАКЫ - 1961

Редактору М. Гачыјева  
Әдәби редактору Јусиф Гәсәнбәјов

Рәссамы М. Гумријев  
Техники редактору Р. Овсепјан  
Корректору Н. Әләкбәрова

---

Чапа имзаланмыш 24/IV-1961-чи ил. Кағыз форматы 62X50. Чап вәрәги 2,0. Сифариш 270. Тиражы 2000.

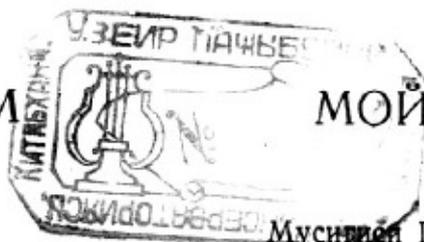
Азәрбајҗан ССР Мәдәнијәт Назирлијинин 26 комиссар адина мәтбәәси. Бақы, Әли Бајрамов күчәси, № 3.

YONLANIB

2008 II

# МӘНИМ ДОВШАНЫМ МОЙ ЗАЙЧИК

Сөзләри ЛУСИФ ҺӘСӘНБӘЛОВУНДУР  
Слова ЮСИФА ГАСАНБЕКОВА  
Перевод Ю. ФИДЛЕРА



Музыка ГЭМБЭР ҺҮСЕЙЛИНИНДИР  
Музыка ГАМБАРА ГҮСЕЙЛИ

**Allegro**

Ф-но

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with a forte (*f*) dynamic and a piano (*pp*) dynamic marking.

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Хор

Сән нә дә - чәл — сән, дә — чәл, дов - ша — ным, а  
Ах, ка - кой ты о - зор — ник, не — по — се — да,

Piano accompaniment for the first vocal line, showing the harmonic support for the lyrics.

дов - ша — ным. Бағ - ча — ба — ғы до - лан кәл,  
зай - чик мой! Как о - бе — га — ешь цвет — ник,

Piano accompaniment for the second vocal line, including a trill (*tr*) in the melody.

бос — та — ны — ма, дов — ша — ным. дов — ша — ным.  
 В о — го — род вер — нись до — мой. — нись до — мой.

Мән — дән а — ра — лы кәз — мә.  
 Лук, мор — ковь... что хо — чешь дам!

Сән нә дәчәлсән, дәчәл,  
 Довшаным, а довшаным.  
 Бағча-бағы долан кәл,  
 Бостаным, довшаным.

Сәндән өтрү әкмишәм  
 Бостанымда һәр тағы,  
 Гаҗғысыны чәкмишәм  
 Баһар чағы, јаз чағы.

Бурда һәр нә десән вар,  
 Јамачы-јалы кәзмә.  
 Кәләм-јарпыз јесән вар,  
 Мәндән аралы кәзмә.

Ах, какой ты озорник,  
 Непоседа, зайчик мой!  
 Как обегаешь цветник,  
 В огород вернись домой.

Посадил я для тебя  
 Каждый кустик здесь весной.  
 Я заботился любя,  
 О тебе, зайчик мой!

Всё, что хочешь, здесь найдёшь.  
 Зря не бегай по холмам!  
 Здесь капустку погрызёшь,  
 Лук, морковь... что хочешь дам!

## ТЭБИЭТИН КЕШИЈИНДЭ

## НА СТРАЖЕ ПРИРОДЫ

Сөзлэри Т. МУТЭЛЛИБОВУНДУР

Слова Т. МУТАЛЛИБОВА

Перевод Ю. ФИДЛЕРА

**Allegretto**
**Andante**

Охумар. Голос

Жо\_рул\_ма\_дан ча\_лы\_шаг, нэр зэх\_мэ\_  
 Бу\_дем\_всег\_да сла\_вить труд, слав\_ны де\_

**Allegretto**

-тэ а\_лы шаг. Чох\_лу а\_гач э\_кэк биз,  
 -ла на\_ших рук, Имно\_го мо\_жем мы сде\_лать,

гај\_ғы\_сы\_ны чә\_кәк биз. Чох\_лу а\_ғач ә\_кәк биз,  
мы за\_ло\_жим сад це\_лый. Мно\_го мо\_жем мы сде\_лать,

гај\_ғы\_сы\_ны чә\_кәк биз. Һәр ја\_ны күл\_шән Вә\_тән.  
мы за\_ло\_жим сад це\_лый. Ты чу\_дес\_на, От\_чиз\_на!

Жорулмадан чалышаг,  
Һәр зәһмәтә алышаг.  
Чохлу ағач әкәк биз,  
Гајғысыны чәкәк биз.

Зәһмәтимиз верәр бар,  
Учалар көј ағачлар,  
Јашыл олар шән Вәтән,  
Һәр јаны күлшән Вәтән.

Будем всегда славить труд,  
Славны дела наших рук,  
Много можем мы сделать,  
Мы заложим сад целый.

Яблонь ряды тешат взгляд;  
Даст нам плоды пышный сад  
Славься в песнях, Отчизна!  
Ты чудесна, Отчизна!

# БИЗ ОКТЯБРЯТЛАРЫГ МЫ ОКТЯБРЯТА

Сөзлери Г. ЭФЕНДИЈЕВИНДИР  
Слова Х. ЭФЕНДИЕВА  
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

*Tempo di marcia*

Piano introduction in 2/4 time, marked *f*. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The key signature has one flat (B-flat).

Continuation of the piano introduction. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support. A first ending bracket is shown above the final measure.

2

Охумаг. Голос

Көр — пә ба — ла — лар де — јир,  
Все по — всю — ду, там и тут,

Vocal entry marked with a double bar line and a fermata. The piano accompaniment is marked *fp*. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support.

би — зә бу ел, бу Вә — тән. Мөһ — ри — бан дост —  
ма — лы — ша — ми нас зо — вут. Но пус — кай нам

Continuation of the vocal line and piano accompaniment. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support.

\_ла\_ рыг биз, а) \_рыл\_ ма \_рыг мэк \_тэб\_ дэн.  
 ма \_ло лет, креп\_че на \_шей друж\_бы нет!

Ок\_тја\_брја\_тыг, ок\_тја\_брјат Нэ кө\_зэл а\_  
 О\_чень гор\_до наш от\_ряд но\_сит и\_мя

\_ды\_ мыз вар. Ја\_ха\_мыз\_да шэ\_фэг\_ли,  
 ок\_тяб\_рят. На\_гру\_ди у нас всег\_да.

гыр\_мы\_зы ул\_дуз пар\_лар. гыр\_мы\_зы ул\_  
 све\_тит крас\_на\_я звез\_да. све\_тит крас\_на\_

♪ Гуртармаг үчүн. Для окончания

—дуз пар — лар.  
—я звез — да.

Көрпә балалар дејир,  
Бизә бу ел, бу Вәтән.  
Меһрибан достларыг биз,  
Ајрылмарыг мәктәбдән.

Октјабрјатыг, октјабрјат  
Нә көзәл адымыз вар.  
Јахамызда шәфәгли,  
Гырмызы улдуз парлар.

Чох севирик әмәји,  
Аз олса да јашымыз.  
Белә өјрәдир бизи,  
Пионер гардашымыз.

Октјабрјатыг, октјабрјат  
Нә көзәл адымыз вар.  
Јахамызда шәфәгли,  
Гырмызы улдуз парлар.

Все повсюду, там и тут,  
Малышами нас зовут.  
Но пускай нам мало лет,  
Крепче нашей дружбы нет!

Очень гордо наш отряд  
Носит имя октябрат.  
На груди у нас всегда  
Светит красная звезда.

Мы умеем труд ценить,  
Школу будем мы любить.  
Учит этому ребят  
Пионер—наш старший брат.

Очень гордо наш отряд  
Носит имя октябрат.  
На груди у нас всегда  
Светит красная звезда.

## ЧҮЧЭЛЭРИМ

## ЦЫПЛЯТА

Сөзлэри Т. МУТЭЛЛИБОВУНДУР  
 Слова Т. МУТАЛЛИБОВА  
 Перевод Р. РАДОВИЛЬСКОЙ

**Allegretto**

Хор

Чип, чип, р  
 Цып, цып, мо—

*f dolce* *p*

чү — чә — лә — рим, чип, чип, чип, чип, чү — чә — лә — рим,  
и цып — лят — ки, цып, цып, цып, мо — и ка — сат — ки,

мә — ним гә — шәнк чү — чә — лә — рим, тү — кү и — пәк  
вы пу — шис — ты — е ко — мон — ки, мо — и бу — ду —

чү — чә — лә — рим. Көз — лә — жи — рәм тез кә — ли — низ,  
— ши — е квоч — ки. Здесь в тра — ве гу — стой при — воль — но

көј чә — мән — дә дин — чә — ли — низ, көз — лә — жи — рәм  
по — гу — лять вам мож — но вво — лю, здесь в тра — ве гу —

Хор

тез кэ — ли — низ, кəј чэ — мэн — дэ дин — чэ — ли — низ. Ај, мэ — ним  
— стой при — вольно по — гу — лять вам можно вво — лю. Ой, мо — и

Соло Хор Соло

чү — чэ — лэ — рим, ај, мэ — ним чү — чэ — лэ — рим,  
цып — ля — точ — ки, ой, мо — и ка — са — точ — ки,

Хор Соло Хор

ај, мэ — ним чү — чэ — лэ — рим, ај, мэ — ним  
ой, мо — и цып — ля — точ — ки, ой, мо — и

Соло Хор

чү — чә — лә — рим. Мә — ним көј — чәк чү — чә — лә — рим,  
ка — са — точ — ки. Мо — и бу — ду — ши — е квоч — ки,

*f* *dim.*

чип, чип, чү — чә — лә — рим, чип, чип, чип, чип,  
цып, цып, мо — и цып — лят — ки, цып, цып, цып, мо —

чү — чә — лә — рим, мә — ним гә — шәнк чү — чә — лә — рим,  
— и ка — сат — ки, вы пу — ши — сты — е ко — моч — ки,

Гуртармаг үчүн. Для окончания

тү — кү и — пәк чү — чә — лә — рим. Чип, чип, чип.  
мо — и бу — ду — ши — е квоч — ки. Цып, цып, цып.

*pp*



31956

Хор — Чип, чип, чүчэлэрим,  
Чип, чип, чип, чип, чүчэлэрим,  
Мэним гэшэнк чүчэлэрим,  
Түкү ипэк чүчэлэрим.  
Соло — Көзлэжирэм тез кэлиниз,  
Көј чэмэндэ динчэлиниз.  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Мэним көјчэк чүчэлэрим.

Хор — Чип, чип, чүчэлэрим,  
Чип, чип, чип, чип, чүчэлэрим,  
Мэним гэшэнк чүчэлэрим,  
Түкү ипэк чүчэлэрим.  
Соло — Нэ јесэниз мэн верэрэм,  
Су верэрэм, дэн верэрэм.  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Мэним көјчэк чүчэлэрим.

Хор — Чип, чип, чүчэлэрим,  
Чип, чип, чип, чип, чүчэлэрим,  
Мэним гэшэнк чүчэлэрим,  
Түкү ипэк чүчэлэрим.  
Соло — Арзум будур бој атасыз,  
Ананыза тез чатасыз.  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Ај, мэним  
Соло — Чүчэлэрим,  
Хор — Мэним көјчэк чүчэлэрим.

Хор — Чип, чип, чүчэлэрим,  
Чип, чип, чип, чип, чүчэлэрим,  
Мэним гэшэнк чүчэлэрим,  
Түкү ипэк чүчэлэрим,  
Чип, чип, чип.

Хор — Цып, цып, мои цыплатки,  
Цып, цып, цып, мои касатки,  
Вы пушистые комочки,  
Мои будущие квочки.  
Соло — Здесь в траве густой привольно  
Погулять вам можно вволю.  
Хор — Ой, мои  
Соло — Цыплаточки,  
Хор — Ой, мои  
Соло — Касаточки,  
Хор — Мои будущие квочки.

Хор — Цып, цып, мои цыплатки,  
Цып, цып, цып, мои касатки,  
Вы пушистые комочки,  
Мои будущие квочки.  
Соло — Подойдите вы напиться,  
Свежей дам я вам водицы.  
Хор — Ой, мои  
Соло — Цыплаточки,  
Хор — Ой, мои  
Соло — Касаточки,  
Хор — Мои будущие квочки.

Хор — Цып, цып, мои цыплатки,  
Цып, цып, цып, мои касатки,  
Вы пушистые комочки,  
Мои будущие квочки.  
Соло — А когда вы подрастёте,  
Нам яичек принесёте.  
Хор — Ой, мои  
Соло — Цыплаточки,  
Хор — Ой, мои  
Соло — Касаточки,  
Хор — Мои будущие квочки.

Хор — Цып, цып, мои цыплатки,  
Цып, цып, цып, мои касатки.  
Вы пушистые комочки,  
Мои будущие квочки,  
Цып, цып, цып.

## МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Мэним довшаным . . . . .	3
2. Тэбиэтин кешијиндэ . . . . .	5
3. Биз октјабрјатларыг . . . . .	7
4. Чүчэлэрим . . . . .	10

## СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Мой зайчик . . . . .	3
2. На страже природы . . . . .	5
3. Мы октябрюта . . . . .	7
4. Цыплята . . . . .	10

**АЗЭРБАЈЧАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЈАТЫ ТЭРЭФИНДӘН ФОРТЕПИАНО ИЛӘ ОХУМАГ ҮЧҮН ЧАП ОЛУНМУШ ЭСЭРЛӘР САТЫША БУРАХЫЛМЫШДЫР**

**Аббасов Ә.** Бахды мәнә, бахдым она. Фортепиано илә охумаг үчүн романс. Сөzlәри үсәјзадәниндир. Тәрчүмә едәни В. Гафаров. Азәрбајчан вә рус дилләриндә, Пешәкар ифачы-вә һабелә бәдии өзфәалијјәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гимәти әп.

**Азәрбајчан халг маһнылары.** Фортепиано илә охумаг үчүн ишләјәни С. Әләскәров. Сөzlәри андыр. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Кирдим багчасына; 2. Аначан. Пешәкар ифачылар вә һабелә бәдии өзфәалијјәт коллективләринин ишләләри үчүн концерт репертуары. Гимәти 27 гәп.

**Ахундова Ш.** Ана, чан ана. Фортепиано илә охумаг үчүн. Рауф Исмајыловун „Сон мәктуб“ нә јазылмыш мусигидән. Тәрчүмә едәни Ј. Фидлер. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар вә һабелә бәдии өзфәалијјәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гимәти 11 гәп.

**Ахундова Ш.** Нечин гәмхар сахларсан. Фортепиано илә охумаг үчүн романс. Сөzlәри Низа-ндир. Тәрчүмә едәни Ј. Фидлер. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар вә бәдии алијјәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гимәти 11 гәп.

**Гарајев Гара.** Кәнчлик маһнысы. „Дәнизи фәтһ едәнләр“ кино-филминдән. Фортепиано илә охумаг үчүн. Сөzlәри Ј. Долматовскининдир. Тәрчүмә едәни Јусиф Гәсәнбәјов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Бақы нефтчиләри һаггында естрада маһнысы. Гимәти 11 гәп.

**Әләскәров С.** Маһнылар. Фортепиано илә охумаг үчүн. Мүндәричат: 1. Ала көзлү. Сөzlәри Рзанындыр. Тәрчүмә едәни С. Курганов; 2. Күсмәрәм. Сөzlәри М. Мүшвигиндир. Тәрчүмә едәни Ј. Фидлер; 3. Кәл, гадан алым („Рәис мәшғулдур“ комедијасына јазылмыш мусигидән). Сөzlәри Ш. Садигиндир. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар ифачылар вә һабелә бәдии өзфәалијјәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гимәти 21 гәп.

**Әмиров Ф.** „Сәһәр“ кино-филминдән маһнылар. Фортепиано илә охумаг үчүн. Сөzlәри Нәби Садигиндир. Тәрчүмә едәни В. Гафаров. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Мүндәричат: 1. Лајла; 2. Сланын маһнысы. Пешәкар ифачылар вә һабелә бәдии өзфәалијјәт коллективләринин ханәндәләри үчүн концерт репертуары. Гимәти 16 гәп.

**Әмиров Ф.** Ики маһны. Фортепианонун мүшајиәти илә хор үчүн. Мүндәричат: 1. Одлар өлкәси. Сөzlәри Тофиг Мүтәллибовундур; 2. Дәниз нефтчиләри нәғмәси. Сөzlәри Тәл'әт Әјјубовундур. Тәрчүмә едәни В. Гафаров. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Пешәкар хор коллективләри вә һабелә бәдии өзфәалијјәт хор коллективләринин ифасы үчүн. Гимәти 16 гәп.

**Зүлфүгаров О.** Кәнчлик јоллары. Фортепиано илә охумаг вә гарышыг хор үчүн. Сөzlәри Тофиг Гәсәнбәјовундур. Тәрчүмә едәни С. Курганов. Азәрбајчан вә рус дилләриндә. Күтләви ифачылар вә кәнчлик маһнысы. Гимәти 11 гәп.

Азәрбајчан Дөвләт Мусиги Нәшријаты тәрәфиндән бурахылан әсәрләри нот мағазалардан алмаг олар (Бақы шәһәри, Коммунист күчәси, Низами музеји бинасы).

Нотлар почт илә јериндә, едәмәк шәртилә (бел вермәдән) Китаб Тичарәти Идарәсинин „Почт илә китаб“ шө'бәси тәрәфиндән көндәрилик.

Сифаришләри бу үнвана: Бақы шәһәри, Чапаридзе күчәси 13, Китаб еви вә Китаб Тичарәти Идарәсинин дикәр мағазаларына көндәрмәк олар.